

РОЛЬ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОГО ВУЗА

А.В. Ангел, Е.А. Волкова

Аннотация. Целью статьи является исследование вопроса о целесообразности использования языка-посредника на уроках русского языка как иностранного (РКИ) со студентами английского отделения. Делается вывод о том, что на начальном этапе обучения язык-посредник необходим: он выполняет ряд важных функций, позволяет проводить сравнительно-сопоставительный анализ языковых явлений, помогает в преодолении интерференции. Таким образом, для преподавателя русского языка как иностранного хорошее владение английским языком становится необходимым профессиональным навыком, а создание новых национально ориентированных учебных пособий по РКИ является одной из основных задач современной методики преподавания иностранных языков. В статье также приводятся результаты опроса 178 иностранных студентов по наиболее актуальным аспектам изучаемой проблемы.

Ключевые слова: иностранные студенты, английское отделение, урок РКИ, язык-посредник, коммуникативная компетенция, интерференция, сознательно-сопоставительный метод обучения.

159

THE ROLE OF INTERMEDIARY LANGUAGE AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF A PRESENT-DAY UNIVERSITY

A.V. Angel, E.A. Volkova

Abstract. The article considers the feasibility of using the intermediary language in Russian as a foreign language lessons with students of the English department. It is concluded that at the initial stage of training, an intermediary language is necessary: it performs a number of important functions,

© Ангел А.В., Волкова Е.А., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

allows a comparative analysis of language phenomena, and helps to overcome interference. Thus, for a teacher of Russian as a foreign language, good command of the English language becomes a necessary professional skill, and the creation of new nationally oriented teaching aids in Russian as a foreign language is one of the main tasks of the modern methodology of teaching foreign languages. The article also presents the results of a survey of 178 foreign students on the most relevant aspects of the problem being studied.

Keywords: *foreign students, English department, a lesson of Russian as a foreign language, intermediary language, communicative competence, interference, comparative teaching method.*

В последние годы усилилась конкурентная борьба на мировом рынке образовательных услуг. Позиции лидера по числу иностранных учащихся сохраняют за собой США, Великобритания, Китай, Франция, Австралия, а Россия находится на шестом месте (на ее долю приходится 7% иностранных обучающихся). Однако появляются новые активные участники рынка, вступающие в конкурентное соперничество: страны Латинской Америки, Карибского бассейна и Азии [1].

Правительство Российской Федерации не оставляет без внимания этот вопрос. В.В. Путин в указе «О национальных целях и стратегических задачах развития Российской Федерации на период до 2024 года» среди приоритетных направлений выделяет развитие экспорта российского образования [2]. Президент поставил задачу увеличить к 2024 году не менее, чем в два раза, количество иностранных граждан, обучающихся в высших образовательных учреждениях и научных организациях нашей страны. Это позволит России получить дополнительную экономическую прибыль, ускорить процессы интегра-

ции нашей страны в мировое образовательное пространство и вследствие конкурентной борьбы повысить качество образовательных услуг.

С целью привлечения большего числа иностранных учащихся многие российские вузы предлагают программы обучения на английском языке (бакалавриат, магистратура и специалитет). Иностранные граждане выбирают такую форму обучения по нескольким причинам:

1) финансово-экономическая причина: студенты экономят деньги, не обучаясь на подготовительном факультете один год;

2) профессиональная причина: в родной или той стране, где планируют работать будущие выпускники (страны Евросоюза, США), им часто приходится сдавать экзамены на английском языке для подтверждения диплома. В связи с этим иностранцы предпочитают формировать профессиональное мышление именно на этом языке-посреднике;

3) лингвистическая причина: большинство студентов считают русский язык сложным и стремятся получить профессию на английском языке, которым уже владеют;

4) бытовая причина: многие иностранцы приезжают из жарких стран и чувствуют себя некомфортно, часто болеют в условиях холодного климата и длительной зимы, вследствие этого они выбирают обучение на английском языке, что сокращает время их пребывания в России на один год.

Российские вузы предлагают иностранным студентам разнообразные программы бакалавриата и магистратуры на английском языке в сферах журналистики, агрономии, международных отношений, лингвистики, менеджмента, архитектуры, математики, информатики и т.д. Однако наиболее востребованными специальностями у иностранных граждан остаются «Здравоохранение» и «Экономика и управление».

Программы на английском языке по специальности «Лечебное дело» предлагают Первый Московский государственный университет им. И.М. Сеченова, Российский университет дружбы народов (Москва), Новосибирский государственный университет, Приволжский исследовательский медицинский университет (ПИМУ) (Нижний Новгород), Дальневосточный федеральный университет (Владивосток), Казанский федеральный университет, Волгоградский государственный медицинский университет и другие.

В ПИМУ обучение на английском языке по специальностям «Лечебное дело» и «Стоматология» ведется уже более 20 лет. В последние годы в нашем университете отмечается значительное увеличение числа студентов дальнего зарубежья (страны Азии (Индия, Йемен, Малайзия, Мальдивы, Шри-Ланка), Африки (Египет, Марокко, Нигерия, Зимбаб-

ве, Сомали, Танзания, Кения и др.), обучающихся на английском языке. Так, в 2014 году на первый курс поступило 135 человек, в 2015 — 142, в 2016 — 116, 2017 — 154, 2018 — 227 человек. Несмотря на то, что приток студентов в ПИМУ увеличивается, количество аудиторных часов на изучение русского языка резко сокращается. Так, до 2017 года иностранные граждане английского отделения изучали русский язык пять лет (около 1200 академических часов за весь период обучения) и за это время достигали неполного второго сертификационного уровня владения русским языком. В 2018/2019 учебном году руководство вуза резко сократило время изучения русского языка до трех лет, что составило примерно 600 часов. А в 2019/2020 курс сокращается до 420 часов. При этом лишь 20-25 % иностранцев, поступающих на английское отделение, имеют диплом об окончании подготовительного факультета.

С одной стороны, иностранные студенты, обучаясь специальности на английском языке, теряют интерес и мотивацию к изучению русского языка. Живя в России, они оказываются в языковом вакууме: в бытовых ситуациях общения (в общежитии) студенты говорят на родном и английском языках, в учебных и учебно-профессиональных ситуациях общения (на уроках, на практике в больнице, в деканате) — на английском языке. С другой стороны, студенты приезжают в нашу страну на длительное время (5–7 лет) и для полноценного общения им необходимо хорошо владеть русским языком. Ведь кроме учебы студенты ведут социальную и культурную жизнь в

России: обращаются за медицинской помощью в клиники и больницы города, покупают продукты и одежду, ходят в театры, музеи, кинотеатры, кафе и рестораны, заказывают на дом продукты и воду, ездят на экскурсии и путешествуют по России. Предоставить переводчика каждому студенту невозможно, поэтому необходимо формировать коммуникативную компетенцию учащихся на русском языке. Однако эта задача усложняется достаточно обособленной жизнью иностранцев ПИМУ, их изолированностью от русскоязычных студентов и небольшим количеством аудиторных часов на изучение языка. В сложившихся условиях мы ищем пути оптимизации учебного процесса на английском отделении. Одним из актуальных вопросов, который стоит перед преподавателем РКИ, остается вопрос о языке-посреднике: должен ли педагог использовать английский язык на уроке и если да, то в каком объеме.

Проблема использования языка-посредника на занятиях РКИ вот уже несколько десятилетий остается предметом жарких споров методистов. Суть дискуссии заключается в следующем: является ли язык-посредник на занятиях по иностранному языку помощником в обучении иноязычной речевой деятельности или необходимо его полное исключение из процесса обучения, т.е. «погружение» студентов в естественную речевую среду?

Рассмотрим данный вопрос с точки зрения классической методики преподавания РКИ и с позиций современных условий, в которых иностранные студенты все чаще выбирают обучение на английском языке.

В защиту языка-посредника выступали известные ученые, лингвисты и методисты. Достаточно вспомнить ставшие уже классическими слова Л.В. Щербы о том, что изгнать родной язык из процесса обучения можно, а из голов учащихся нельзя [3, с. 62], или цитату из «Методики преподавания русского языка как иностранного» О.Д. Митрофановой и В.Г. Костомарова: «Поскольку русский язык при изучении его иностранцами выступает как второй, неродной, а мышление учащихся тесно связано с родным языком..., постольку нецелесообразно обходиться ... без учета родного языка» [4, с. 110]. Основным смыслом использования родного языка студентов вышеупомянутые ученые видели в необходимости сопоставления языковых явлений двух языков с целью предупреждения ошибок, вызванных отрицательным воздействием интерференции.

В современных методических исследованиях по РКИ встречается значительное число аргументированных высказываний, доказывающих необходимость и целесообразность использования языка-посредника в процессе обучения [5–8]. Во многом это связано с появлением уже упомянутых выше программ, согласно которым иностранные студенты обучаются в вузах России на английском языке без сертификата подготовительного отделения, а также краткосрочных или онлайн-курсов РКИ: количество аудиторных часов, отведенных на изучение русского языка, ограничено, и, как следствие, преподаватель вынужден обращаться к языку-посреднику для экономии времени и интенсификации процесса обучения.

Авторы публикаций по рассматриваемой проблеме описывают значительное число функций языка-посредника в процессе обучения. Обобщив изученный материал, выделим следующие:

1. Мотивационно-обучающая функция.

Это самая значимая и объемная функция языка-посредника. Как известно, каждое занятие начинается с мотивационной установки. Мотивируя студентов к речевой деятельности, преподаватель в начале занятия формулирует цель и задачи урока, часто проводит предварительную беседу со студентами на тему урока, интересуясь их личным опытом.

В процессе занятия преподаватель обращается к языку-посреднику при формулировке инструкций к заданиям, а также при семантизации лексических единиц и введении нового грамматического материала. Контроль понимания изученного языкового материала также проводится с использованием языка-посредника. В конце занятия язык-посредник «помогает» преподавателю подвести итоги занятия и озвучить результаты работы студентов.

2. Организационная функция.

Преподаватель русского языка как иностранного активно помогает студентам в адаптации к жизни в России, часто является куратором студенческих групп. В связи с этим ему приходится решать как организационные вопросы (проводить собрания, сообщать информацию из деканата, рассказывать об организации учебного процесса), так и личные проблемы студентов. Во многих таких ситуациях обращение к языку-посреднику становится необходимостью.

3. Культурно-образовательная функция.

На занятиях РКИ преподаватель не только обучает русскому языку, но и сообщает студентам информацию страноведческого характера: рассказывает о характере и образе жизни россиян, религии, культурных традициях, праздниках, великих людях, городах России и достопримечательностях и т.д. Такие беседы не только повышают мотивацию студентов к обучению, но и формируют позитивный образ российских граждан и страны в целом. Для более полного понимания студентами всех деталей страноведческого характера преподавателю приходится обращаться к языку-посреднику.

Важно отметить, что присутствие языка-посредника в полном объеме во всех вышеперечисленных функциях целесообразно только на начальном этапе изучения РКИ, когда у студентов-иностранцев еще не сформированы необходимые речевые навыки. Чем выше уровень лингвистической подготовки студентов, тем меньше язык-посредник должен звучать на занятиях РКИ. Преподавателю необходимо строго регламентировать использование языка-посредника в процессе обучения. Нередки ситуации, когда студенты, «погруженные» в английский язык на занятиях по профильным дисциплинам, переходят на него и на занятиях по русскому языку лишь потому, что так легче и быстрее. С другой стороны, бывают моменты, когда и у преподавателя (возможно, из-за недостаточного опыта) не получается объяснить языковой материал средствами русского языка, наглядностью, жестами и т.д. и он при-

бегают к языку-посреднику. Такие случаи обращения к языку-посреднику очень опасны: у студентов не формируется мотивация к изучению русского языка и необходимости использования его как средства общения. Вспомним снова слова известных методистов: «Аргументация, выставляемая в пользу обращения к родному языку,.. часто сводится к тому, что так легче... И вообще, целью учебного процесса не является его облегчение; обычно становится «своим» то, что далось с трудом; облегчая процесс, мы иногда ослабляем его результат» [4, с. 121–122].

Дискутируя о проблеме использования языка-посредника на занятиях РКИ, важно услышать мнение не только преподавателей-методистов, но и других участников процесса обучения — самих иностранных студентов. Ведь именно студент, согласно одному из ведущих принципов современной методики преподавания иностранных языков — антропоцентрическому, является субъектом процесса обучения, его центральным элементом.

В нашем опросе принимали участие 178 иностранных студентов из Малайзии, Индии, стран Африки, обучающихся в Приволжском медицинском исследовательском университете на 1-2 курсах. Им было предложено ответить на следующие вопросы:

1. Считаете ли вы, что преподаватель русского языка как иностранного должен хорошо владеть английским языком?

А) Да, преподаватель должен хорошо говорить по-английски.

Б) Преподавателю достаточно немного владеть английским языком.

В) Необязательно, ведь он преподаватель русского языка.

2. Как часто преподаватель русского языка должен использовать английский язык на занятии?

А) Как можно чаще.

Б) Иногда, при объяснении сложных грамматических явлений, переводе некоторых слов.

В) Никогда. Занятие должно строиться только на русском языке.

Отвечая на первый вопрос, 84% студентов выбрали вариант А и 16% — вариант Б. Интересно отметить тот факт, что владение иностранным языком не входит в перечень обязательных квалификационных требований к преподавателям РКИ [9]. Однако в устной беседе студенты заявляли, что, если педагог не владеет английским языком и не может объяснить сложные языковые явления, у обучаемых зачастую возникает чувство растерянности, или даже раздражения от непонимания изучаемого материала, а иногда и сомнения в компетентности преподавателя.

Кроме того, нами было замечено, что все студенты, которые выбрали вариант Б (преподавателю достаточно немного владеть английским языком), учатся на втором курсе. Связано это с тем, что, имея достаточный лингвистический опыт, иностранцы уже не испытывают острой необходимости в языке-посреднике. Это лишний раз подтверждает тот факт, что использование языка-посредника закономерно лишь на начальном этапе, а в дальнейшем его роль в освоении русского языка резко снижается.

Анализ ответов на второй вопрос показал следующие результаты: 7% студентов выбрали вариант А и 93% —

вариант Б. Таким образом, подавляющее большинство студентов осознают значимость регулярной речевой практики на изучаемом языке и стремятся удовлетворять свои коммуникативные потребности его средствами.

Как уже отмечалось выше, иностранные студенты при изучении русского языка, осознанно или неосознанно, проводят аналогию с родным (или английским) языком. Если языковое явление полностью совпадает в обоих языках, то речь идет о положительном переносе — транспозиции, если совпадает частично или не совпадает совсем, то это уже отрицательный перенос — интерференция. Избежать ошибок и трудностей в изучении русского языка, вызванных интерференцией, призваны сравнительно-сопоставительные лингвистические исследования. Авторы-методисты издают учебники с ориентацией на аудиторию с определенным языком. Например, учебник В.Н. Вагнер «Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа».

Сравнительно-сопоставительный анализ может проводиться эксплицитно и имплицитно. В первом случае преподаватель проводит сравнение и сопоставление явлений русского языка с языком-посредником (английским) или родным языком учащихся; во втором — сам учащийся осознанно или неосознанно проводит параллели.

Мы предложили студентам ответить на следующие вопросы:

1. Когда преподаватель объясняет новый материал и сравнивает это явление с английским языком, это

- А) мешает вам;
- Б) помогает вам;
- В) вам неважно сопоставление с английским (родным) языком.

2. Когда вы изучаете новый материал на уроке русского языка, вы

- А) всегда переводите его на английский (родной) язык или сравниваете с похожим явлением в английском (родном) языке;
- Б) иногда сравниваете с явлением в английском (родном) языке;
- В) никогда не сравниваете с английским (родным) языком.

Полученные результаты опроса лишней раз подтвердили мнение ученых-методистов о необходимости сравнительно-сопоставительного анализа языковых явлений на занятиях РКИ: 98% опрошенных выбрали вариант Б при ответе на первый вопрос. Также иностранные студенты осознанно и самостоятельно обращаются к языку-посреднику при освоении русского языка: 72% обучаемых всегда переводят изучаемый материал на английский (родной) язык или сравнивают его с похожим явлением в английском (родном) языке (вариант А), 25% — иногда (вариант Б).

Анализ методической литературы по изучаемой проблеме, а также результаты опроса студентов позволяют сделать следующие выводы:

1. Учитывая возрастающее число программ обучения иностранных студентов на английском языке и, как следствие, ограниченное количество часов русского языка, для преподавателя РКИ хорошее владение английским языком становится необходимым профессиональным навыком. Знание английского языка помогает преподавателю грамотно

организовать и интенсифицировать процесс обучения.

2. Использование языка-посредника на занятиях РКИ позволяет проводить сравнительно-сопоставительный анализ языковых явлений, что, в свою очередь, помогает в преодолении интерференции и более успешном формировании коммуникативно-речевых навыков.

3. Требуется создание новых качественных национально ориентированных учебных пособий по РКИ, одной из основных задач которых яв-

ляется сравнительно-сопоставительный анализ языковых явлений в родном и изучаемом языках.

Как и несколько десятилетий назад, проблема языка-посредника и межъязыковой интерференции остается актуальной для современных методистов РКИ в связи с новыми образовательными тенденциями и возрастающим числом иностранных студентов в вузах России. Более детальное изучение рассматриваемых методических вопросов и путей их решения является предметом дальнейших исследований.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Чинаева, Т.И. Основные тенденции развития международного рынка образовательных услуг // Статистика и экономика. 2017. № 1. С. 60–68.
2. О национальных целях и стратегических задачах развития Российской Федерации на период до 2024 года. 2018. URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/57425> (дата обращения: 17.03.2019).
3. Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М.: Высшая школа, 1974. 112 с.
4. Митрофанова, О.Д., Костомаров, В.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., Русский язык, 1990. 268 с.
5. Адашкевич, И.В., Кислик, Н.В. Язык-посредник на занятиях по РКИ // Карповские научные чтения. 2016. № 10. С. 149–152. URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/154134> (дата обращения: 23.03.2019).
6. Осинцева-Раевская, Е.А. Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. № 5. С. 96–102.
7. Павлова, Е.А. Место и роль родного языка в обучении иностранному языку // Материалы фестиваля «Открытый урок». 2009. URL: <http://открытыйурок.рф/статьи/525159/> (дата обращения: 22.03.2019).
8. Фильцова, М.С. Использование языка-посредника в обучении русскому языку студентов English Media // Образование: прошлое, настоящее и будущее. 2017. С. 97–99.
9. Квалификационные требования к педагогам русского языка как иностранного / сост. Т.М. Бальхина. М.: Российский университет дружбы народов, 2014. 16 с.

REFERENCES

1. Adashkevich I.V., Kislik N.V. “Jazyk-posrednik na zanjatijah po RKI”, in: *Proceeding of the conference Karповskie nauchnye chtenija*, Minsk, 2016, No. 10, pp. 149–152. available at: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/154134> (accessed: 23.03.2019). (in Russian)

2. Chinaeva T.I. Osnovnye tendencii razvitiya mezhdunarodnogo rynka obrazovatelnykh uslug, *Statistika i ekonomika*, 2017, No. 1, pp. 60–68. (in Russian)
3. Filcova M.S. Ispolzovanie jazyka-posrednika v obuchenii russkomu jazyku studentov English Media, *Obrazovanie: proshloe, nastojashhee i budushhee*, Krasnodar, 2017, pp. 97–99. (in Russian)
4. *Kvalifikacionnye trebovanija k pedagogam russkogo jazyka kak inostrannogo*. Moscow, Rossijskij universitet druzhby narodov, 2014. (in Russian)
5. Mitrofanova O.D., Kostomarov V.G. *Metodika prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo*, Moscow, Russkij jazyk, 1990. (in Russian)
6. *O nacionalnykh celyah i strategicheskikh zadachah razvitiya Rossijskoj Federacii na period do 2024 goda*, 2018, available at: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/57425> (accessed: 17.03.2019). (In Russian)
7. Osinceva-Raevskaja E.A. Rol i mesto rodnogo jazyka pri izuchenii russkogo jazyka kak inostrannogo, *Vestnik Baltijskogo federalnogo universiteta im. I. Kanta*, 2014, No. 5, pp. 96–102. (in Russian)
8. Pavlova E.A. Mesto i rol rodnogo jazyka v obuchenii inostrannomu jazyku, *Materialy festivalja "Otkrytyj urok"*, 2009, available: <http://otkrytyjurok.rf/stati/525159/> (accessed: 22.03.2019). (in Russian)
9. Shherba L.V. *Prepodavanie inostrannykh jazykov v srednej shkole. Obshhie voprosy metodiki*, Moscow, Vysshaja shkola, 1974. (in Russian)

Ангел Анастасия Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка для гуманитарных специальностей, Институт филологии и журналистики, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, nastya_k79@list.ru

Angel A.V., PhD in Education, Associate Professor, English Language Department for Humanitarian Fields, Institute of Philology and Journalism, Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, nastya_k79@list.ru

Волкова Екатерина Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра русского языка, Приволжский исследовательский медицинский университет, kolt-katya@ya.ru

Volkova E.A., PhD in Education, Associate Professor, Russian Language Department, Privolzhsky Research Medical University, kolt-katya@ya.ru